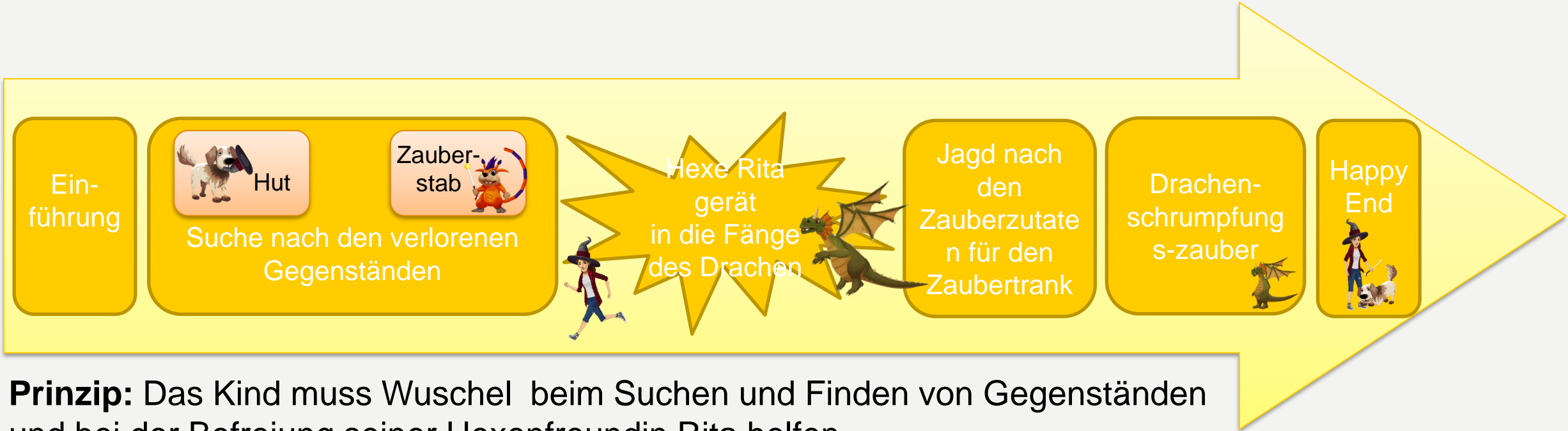


Mehrsprachigkeit und digitale Bildung – Plädoyer für Pragmatik

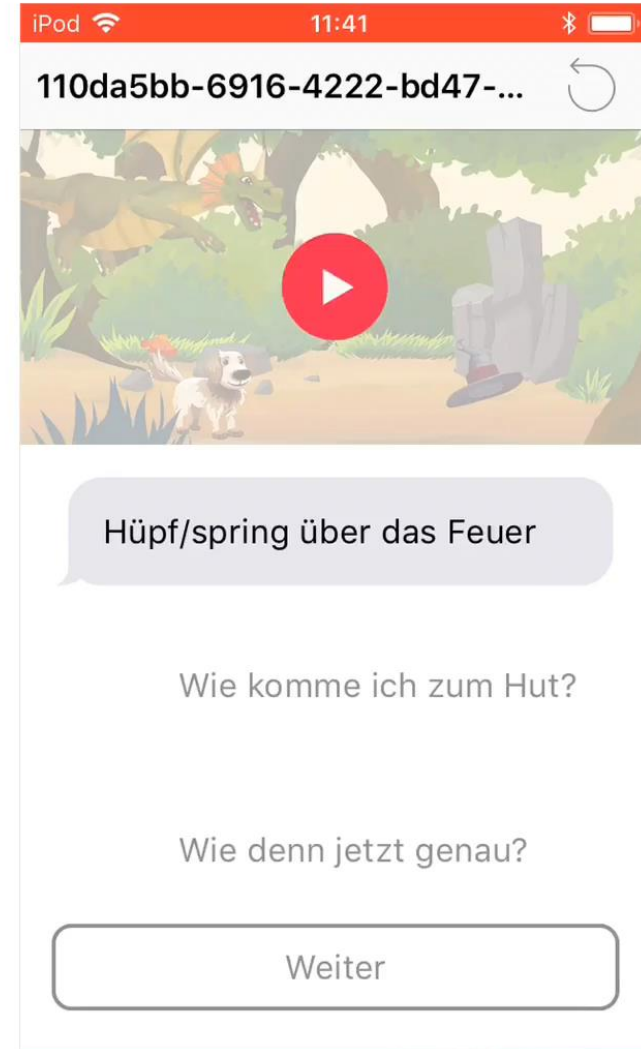
Jörg Roche

ZMI, Köln 8.2.2022

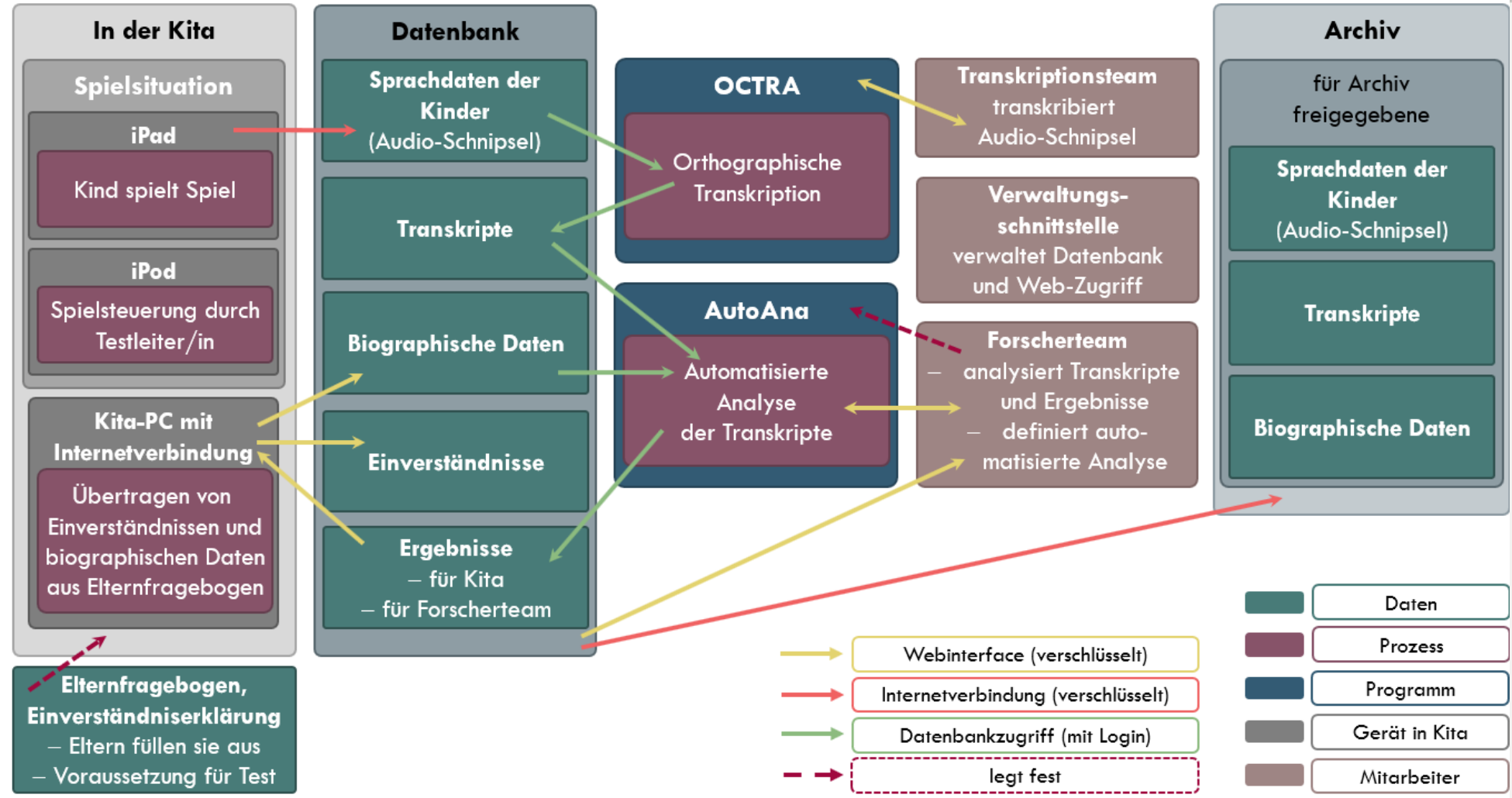
mit weiteren Folien und vielen Hinweisen auf Quellen und
kostenlosen Ressourcen



Prinzip: Das Kind muss Wuschel beim Suchen und Finden von Gegenständen und bei der Befreiung seiner Hexenfreundin Rita helfen



Visualisierung der automatisierten, computergestützten Datenerhebungs-, Transkriptions- und Analyseprozesse anhand eines bereits abgeschlossenen **Beispielprojekts**





LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

Fachsprachenprüfung Medizin

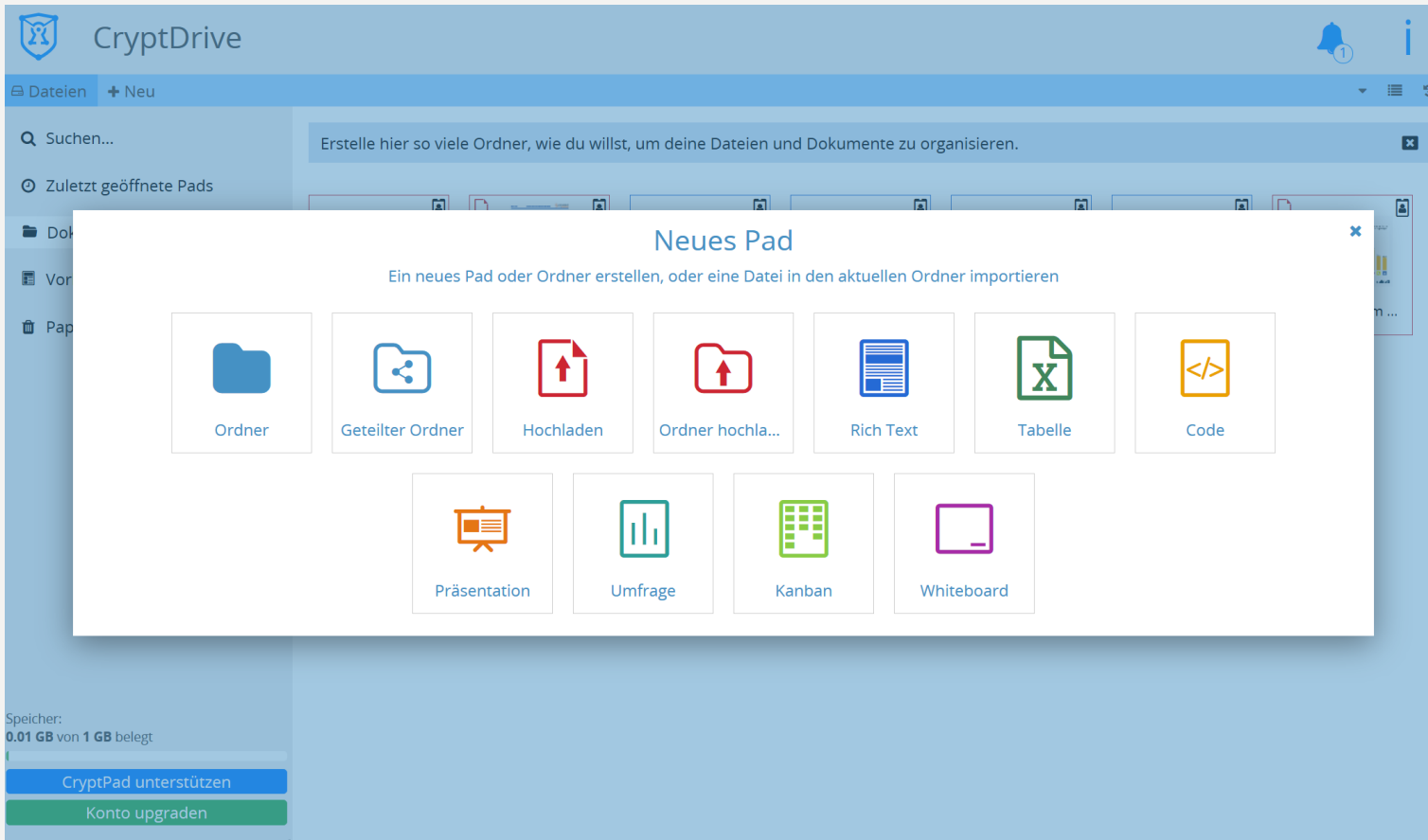


<https://www.famed-test.de/procedure>

- Erhöhen die Lernerbeteiligung / reduzieren Hemmschwellen
- Können Zugang zu komplexen Themen erleichtern
- Förderung des Wissenstransfers
- Müssen sinnhaft sein / ein Ziel verfolgen



- bildet kognitive Prozesse ab
- übersichtliche Struktur
- Leichte Bedienbarkeit
- kollaborativ
- Einbettung und Vernetzung unterschiedlicher Dateien / Links / Symbole etc.
- webbasiert, auf allen Endgeräten erreichbar
- offline Nutzung & Business Version kostenpflichtig



- Kollaboratives Schreiben
- Kollaboratives präsentieren
- Whiteboard-funktion
- Cloudfunktion

<https://cryptpad.fr/>

- Kostenlose Basisversion
- Upgrade ~ 20 Euro im Jahr
- Lehrer- und Schülerversion
- Lernsets für beliebige Themen erstellen
- „virtueller Klassenraum“

Begriffe und Definitionen schnell eingeben, dann geht's los! ×

Lernset erstellen

- +

Jedes Fach und Thema
Begriffe und Definitionen schnell eingeben, dann geht's los!
- ☎

Überall lernen
Über die Quizlet-Apps für iOS und Android hast du überall Zugang zu deinen Lernsets.
- ✓

Schnell und einfach
In wenigen Minuten bist du startklar. Du kannst sogar die Begriffe aus einem schon fertigen Dokument importieren.



Select a discussion type

Single Thesis

Multiple Theses

THESIS
The Earth is round

PRO 1
Only the masts of far away ships are visible

CON 1
If the Earth were round, a ball would start rolling

PRO 2
From space one can clearly see that the Earth is round

CON 2
If the Earth were round, oceans would flow away

PRO 3
The higher up you go on a mountain, the further you can see

- Festhalten spontaner Gedanken (live)
- geeignet für Projektarbeiten
- einfache Bedienung (webbasiert)
- alle Dateiformate (mp3, jpg, pdf, word etc.) hochladbar
- kollaborativ (reagieren auf Posts möglich)
- verbunden mit Snapchat, Google, etc.

- Video-Erstellung (siehe auch Text-to-Movie)
- geeignet für Lehrpersonen und SuS
- einfache Bedienung (webbasiert)
- kostenlose Version
- konstruktivistisches Lernen
- Einbindung in Präsentationen, Webseiten etc. möglich
- durch Baukastensystem: wenig Aufwand, große Wirkung



<https://www.animaker.de/>

<https://www.mindmeister.com/1872282891?e=turtle>

<https://youtu.be/34AbsFTcuAU>



ame
(Regen)



Regentropfen auf
der Fensterscheibe

BACK FORWARD LOOK IT UP SEARCH: DE DISPLAY: EN, DE EDIT PRINT HELP ON/OFF

HISTORY WORD SUGGESTIONS (50) SETTINGS

SL THESAURUS (R) VERSION 3 | CREATED USING THINKMAP (R) | COPYRIGHT 2005 THINKMAP INC.

Applet Window

NOUNS ON

a possible alternative

ADJECTIVES ON

VERBS ON

perform as expected when applied

be sold at a certain price or in certain way

be in the right place or situation

stretch out over a distance, space, time, or scope; run or

ADVERBS ON

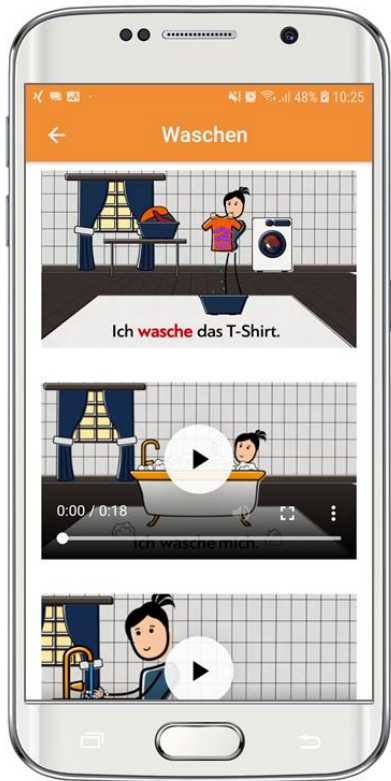
Didaktische Umsetzung

- zum **Selbstlernen**
- zum Einsatz im Unterricht als **Unterstützung/ ergänzendes Material im Unterricht**
 - Handlungsorientierung
 - selbsterklärende Übungen mit automatischer Korrektur
 - vertonte Dialoge und Wortschatz zum Anhören
 - Grammatikanimationen als Verstehenshilfe und Sensibilisierung für ausgewählte grammatische Erscheinungen

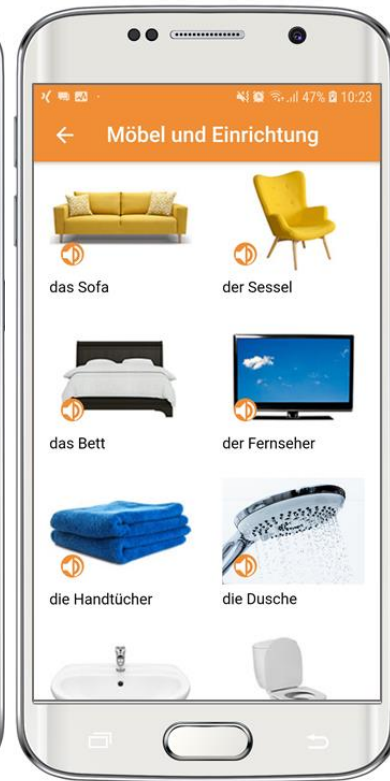
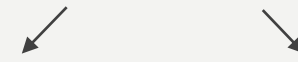




Situationen



Wortschatz



Übungen



- Verbinden
- Auswählen
- Multiple Choice
- Single Choice
- Reihenfolge
- Zuordnen
- Lückentexte



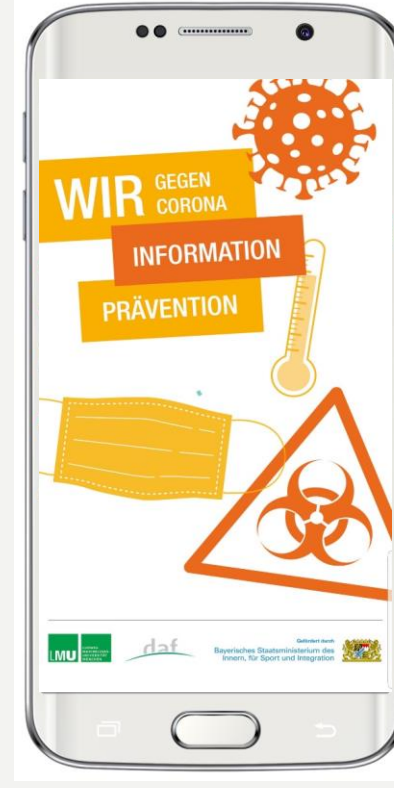
Über das Projekt

App Navi-D

App WIR

Ausblick

Die Apps von Lernen – Lehren – Helfen



Wertebildung

Wertebildung

- Zum selbstständigen Lernen
- Leichter Zugang zu gesellschaftlichen Prinzipien
- Veröffentlichung September 2020
 - Audio-Wortschatz mit Glossar
 - 12 Themen zu zivilgesellschaftlichen
 - Spielregeln + Corona



Link: qrco.de/bbe22s



Beispiel Unterkapitel 1

Grundgesetz



Kapitelübersicht

Unterkapitel / Prinzipien

1. Souveränität
2. Rechtsstaatlichkeit
3. Demokratische Grundordnung
4. Bundesstaatlichkeit
5. Sozialstaatlichkeit

Fragen

- Wer trifft die Entscheidungen in Deutschland?
- Wer hat die Macht in Deutschland?
- Warum muss ich Steuern bezahlen?
- Wie kümmert sich der Staat um mich?

WIR gegen Corona

Mehrsprachige Hinweise

- Informationen auf
 - Arabisch
 - Deutsch
 - Englisch
 - Farsi
 - Kurdisch
 - Türkisch
- Informationen und Verhaltensregeln
 - Wortschatz
 - Grafiken
 - Kurze Texte
 - Übungen
 - Weiterführende Links

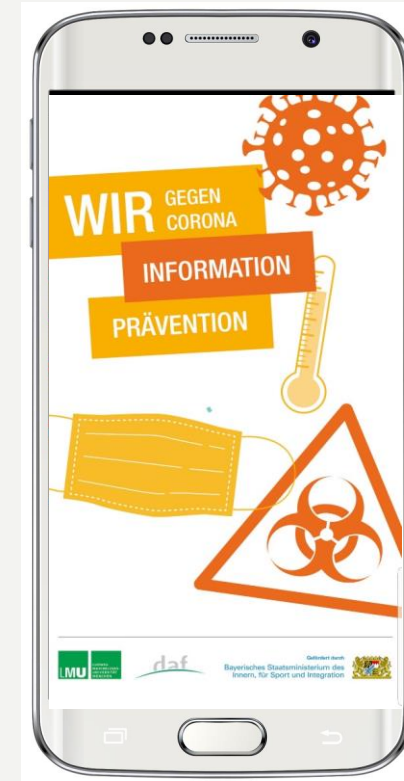


Link: <https://qrco.de/bbL6Sg>



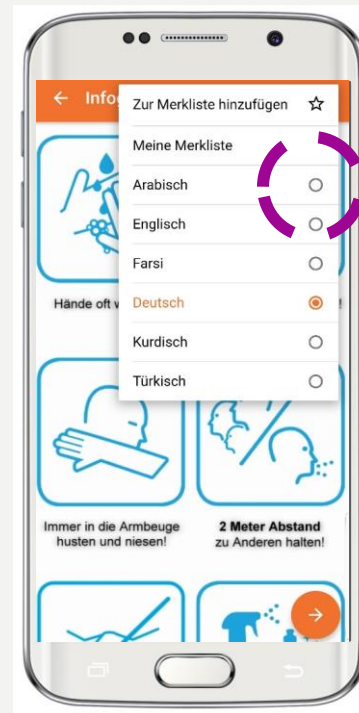
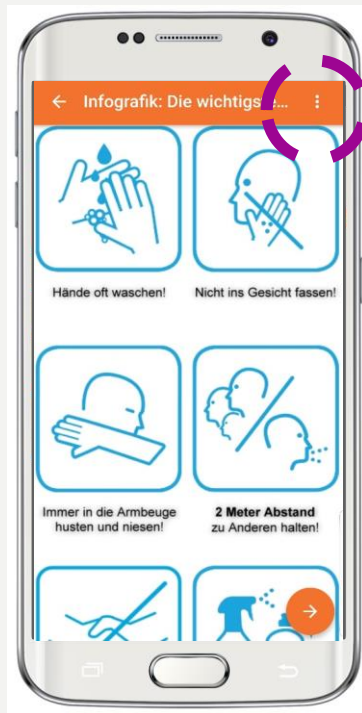
Link: <https://qrco.de/bbe22s>

(Als Teil von WIR 2.0)



WIR gegen Corona

Sprachwechselfunktion in der Navigationsleiste



WIR gegen Corona

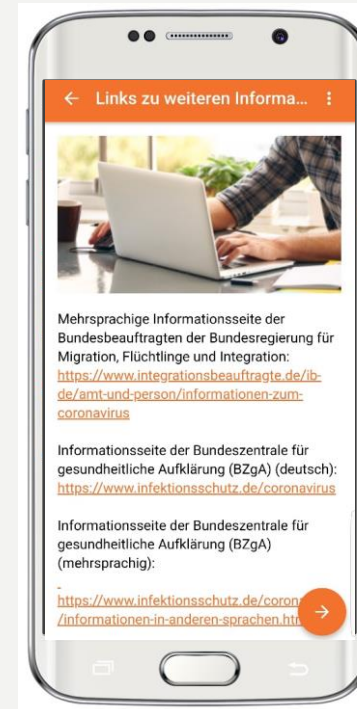
Einblicke in die App



Vertonter Informationstext



Übungen

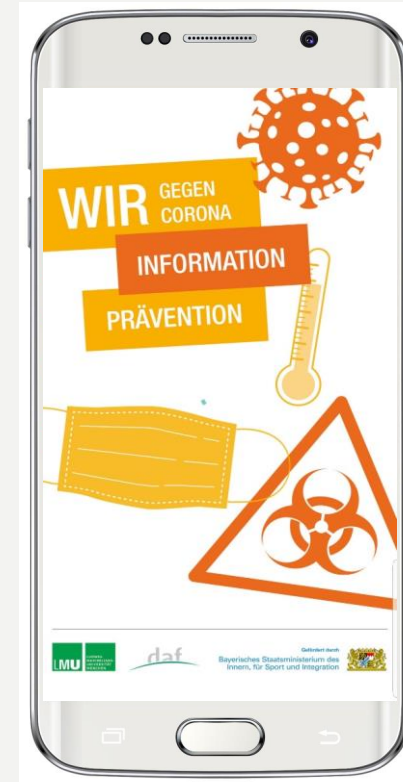


Weiterführende Links

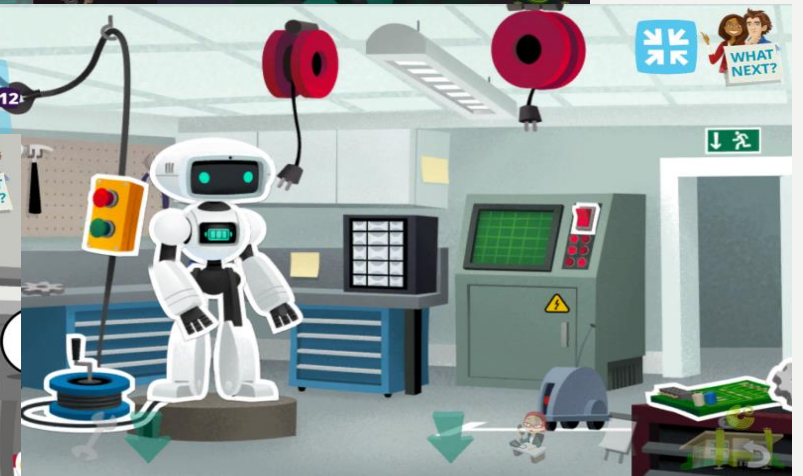
WIR gegen Corona

Geplante Erweiterungen

- **Neue Sprachen**
 - Bulgarisch
 - Rumänisch
- **Aktuelle Informationen zu den Impfstoffen**
 - Unterschied mRNA- und Vektorimpfstoffe
 - Zu erwartende Nebenwirkungen
 - Aufklärung über Impf-Mythen
 - Informationen zum Zugang zur Impfung
 - Geplante Veröffentlichung: Juli 2021



- Sprachen/Geisteswissenschaften
- Naturwissenschaften: Bio/Chemie
- Informatik/Computer
- Ingenieursstudiengänge



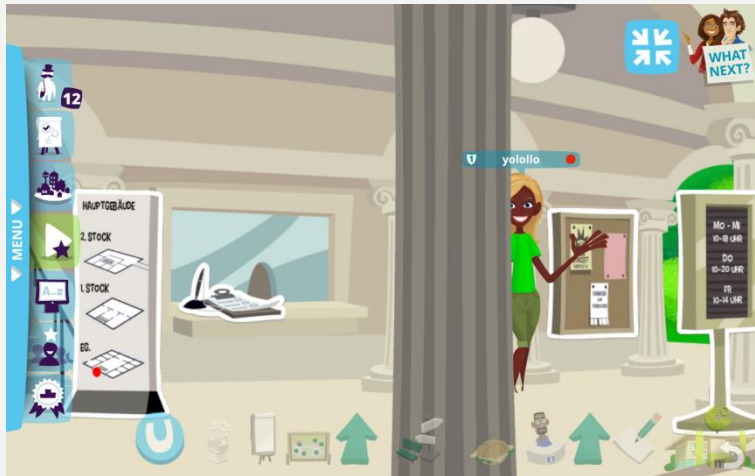


- Vorlesung
- Seminar und Arbeitsgruppe
- Sprechstunde
- Selbstlernen



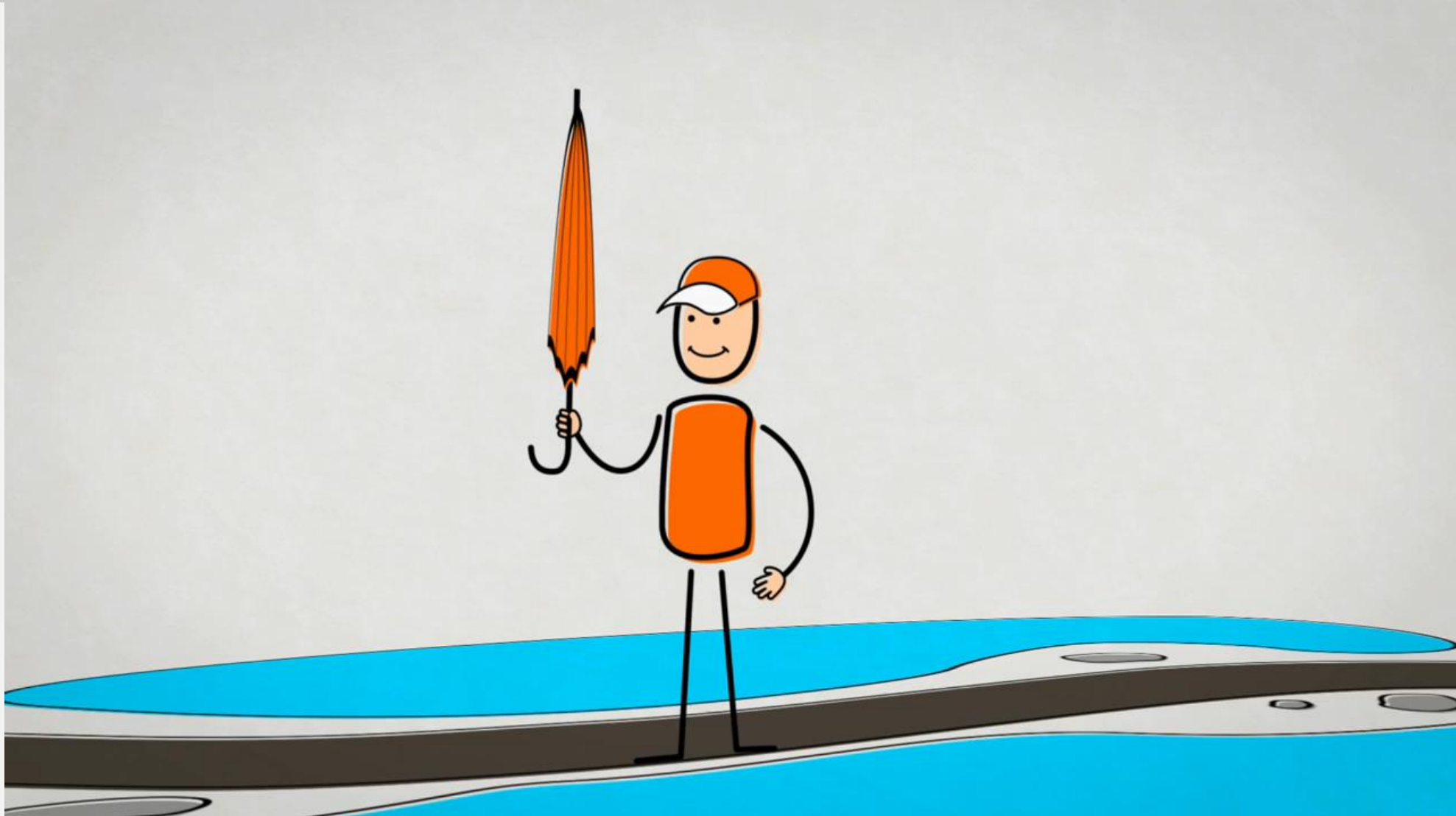


- Bibliothek
- Mensa
- Hochschulsport
- Verwaltung / Akademisches Auslandsamt



Leider keine Apps für die Alphabetisierung, aber siehe Beitrag von Ramdan im Lit-Verz. unten

Das im Vortrag genannte Projekt ist finanziert vom BIBB und läuft bis 2025, Koordinator: gffb, Frankfurt



Grundlagen

Die vorhandene Realität wird durch eine virtuelle Komponente, in Form von zusätzlichen Objekten, Texten, Tönen, Bildern oder Videos ergänzt, bzw. überlagert.

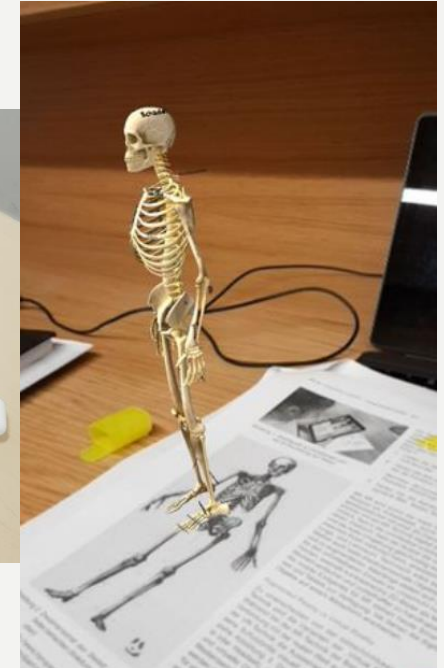
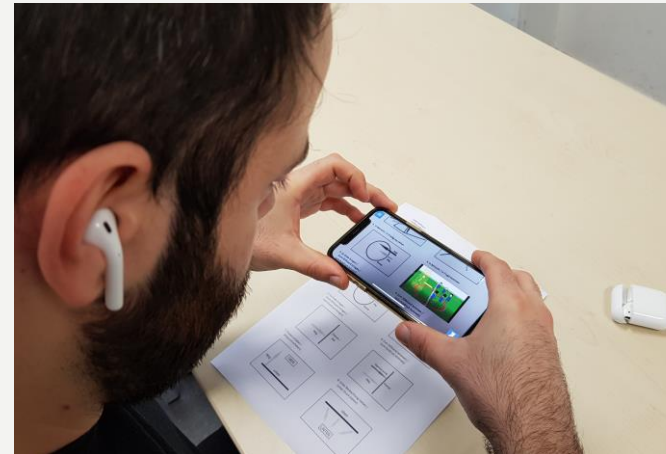
(Klein 2009:1; Castellanos/Pérez 2017:275)

Mobile based AR, HTML5 Format

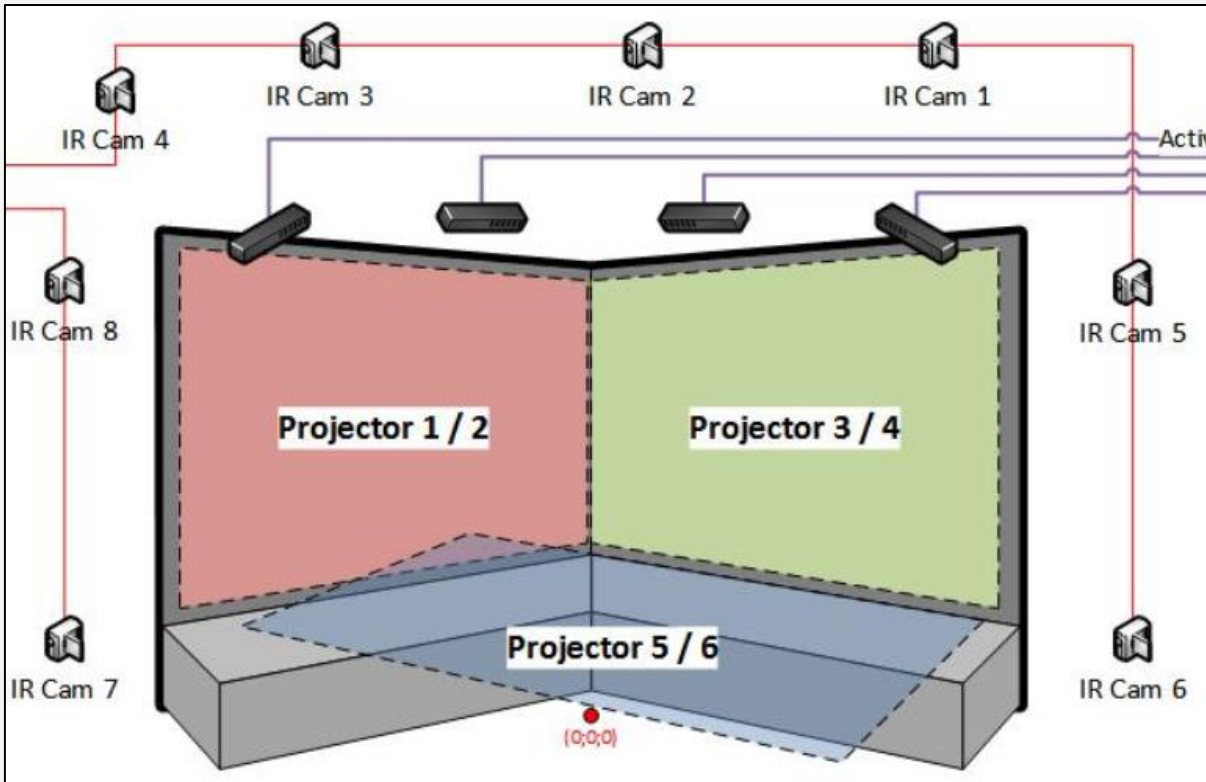
Interaktionsmöglichkeiten, Lernerautonomie

Bsp: Marketing IKEA Place AR App

https://www.youtube.com/watch?time_continue=58&v=UudV1VdFtuQ&feature=emb_title



Virtual Reality Lab (geschlossenes 3D Cave) Motoren-Triebwerk



<https://www.b-tu.de/fg-medientechnik/forschung/virtuelles-triebwerk-iv>



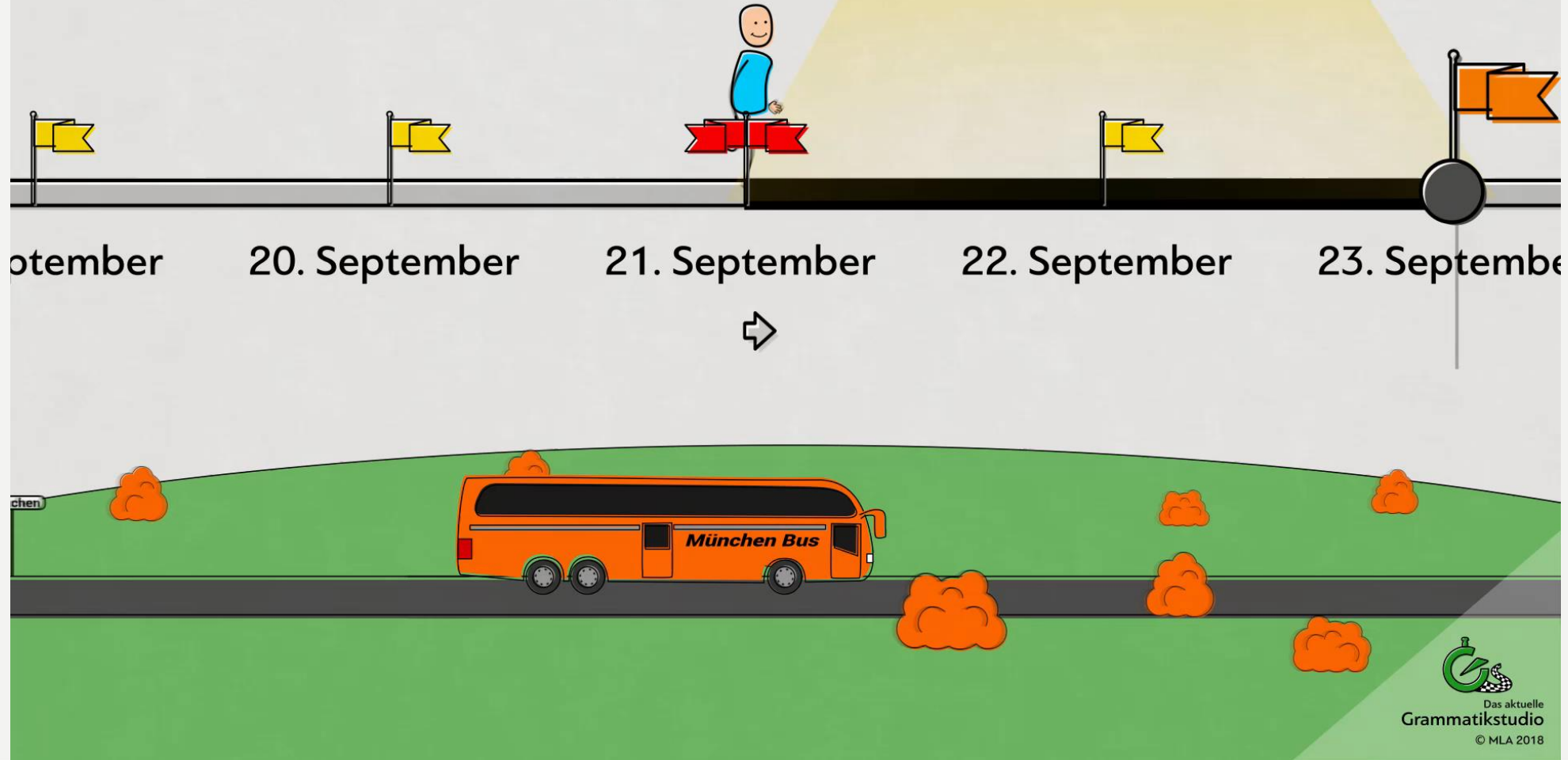


Das Auto fährt auf Straße

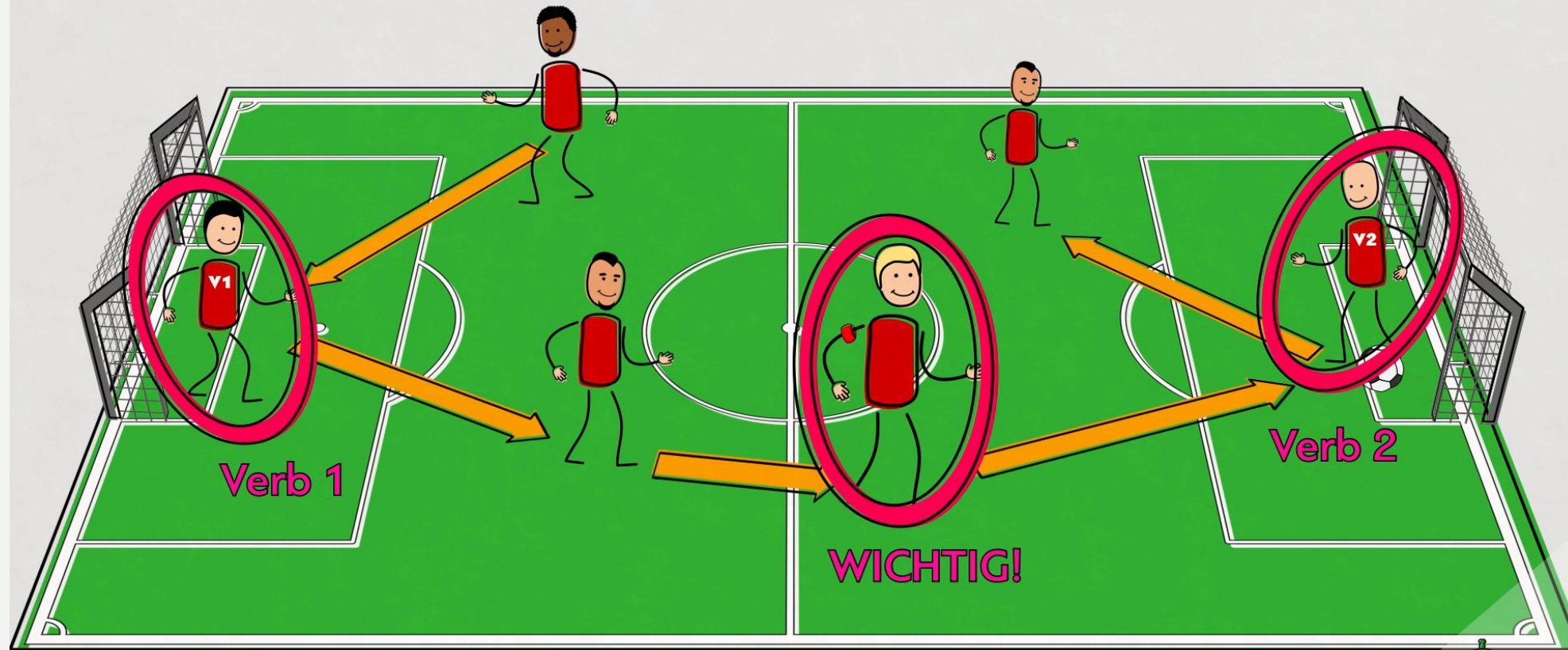




23. September kann er viel trainieren.

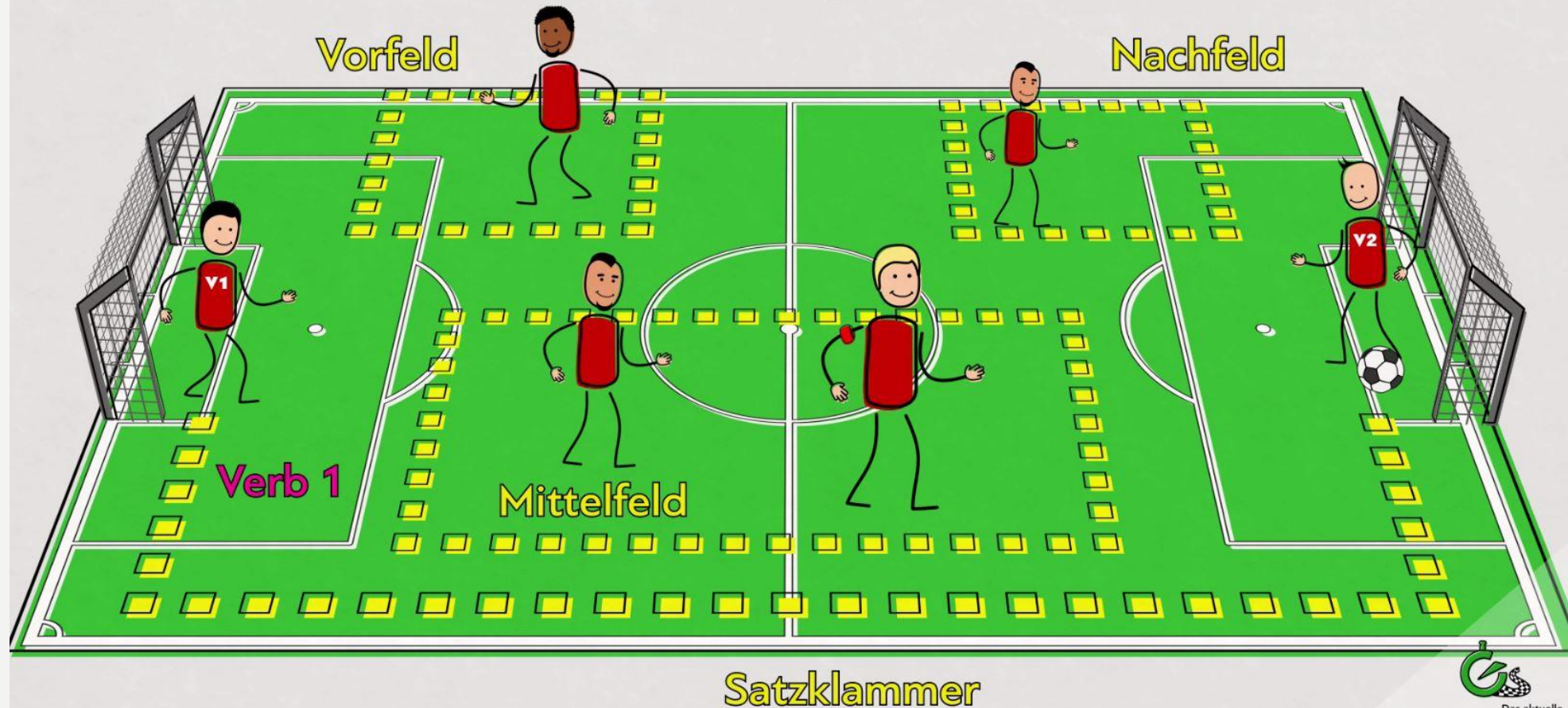


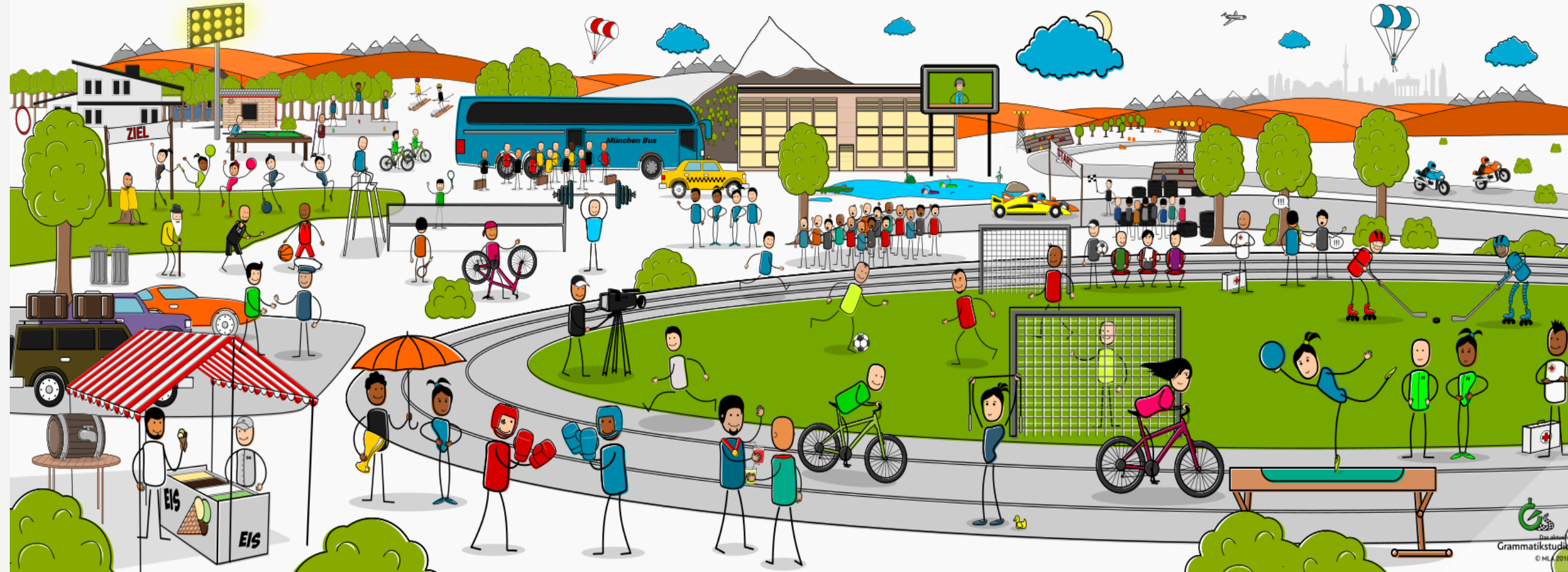
Die Mannschaft hat wieder auf das Tor geschossen, aber nach dem Abpfiff.



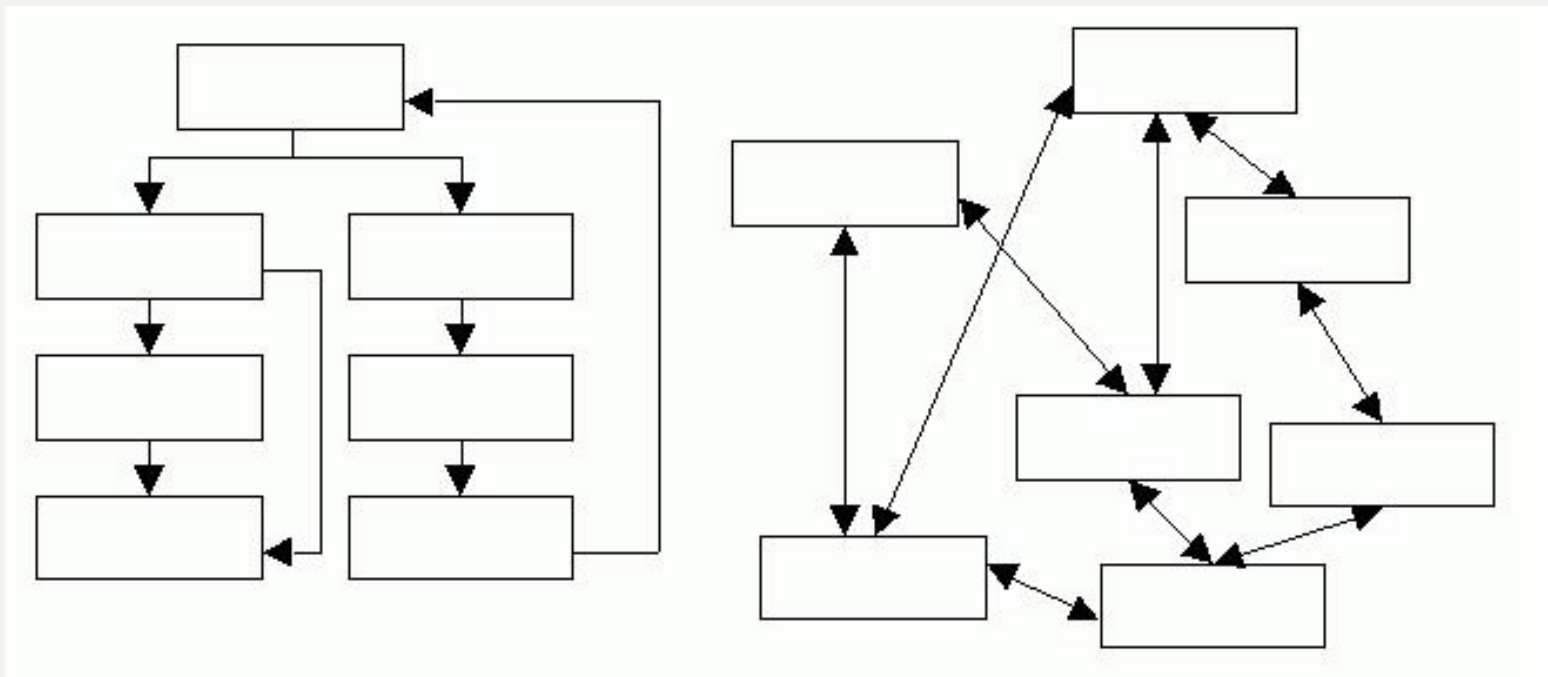


Die Mannschaft hat wieder auf das Tor geschossen, aber nach dem Abpfiff.





- Multimediale Lernumgebungen beinhalten oft sogenannte nicht-lineare Texte bzw. Hypertexte
- Hypertexte bestehen aus Knoten und Verweisen



Quelle: <http://paedpsych.jk.uni-linz.ac.at/paedpsych/netschule/netschuleliteratur/Abplanalp971.GIF> (Stand Dezember 2011)

- Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht
<http://zif.spz.tu-darmstadt.de>
- Digitales Lexikon Fremdsprachendidaktik (siehe folgende Folien) <http://www.lexikon-mla.de/>
- Open Access LMU: Zeitschriftenbeiträge/Journals von J. Roche u.a.: <http://epub.ub.uni-muenchen.de/view/autoren/Roche=3AJ=F6rg=3A=3A.html>
- Lehren – Lernen – Helfen (siehe Folien und Adressen oben)
- Goethe/DUO Apps (Deutsch Uni Online/Goethe Institut)

- Institut: www.daf.lmu.de
- Deutsch Uni Online: www.deutsch-uni.com
- LIFE-Interkulturelles Lernen:
<https://www.bmwgroup.com/de/verantwortung/soziales-engagement/soziales.html#ace-1417084556>
- Internationales Forschungszentrum Chamisso: www.chamisso.daf.lmu.de und Wort-Stadt Heilbronn
- Digitales Lexikon Fremdsprachendidaktik <http://www.lexikon-mla.de>
- www.lernen-lehren-helfen.de
- www.granima.de (Grammatikanimationen)
- Multilingua Akademie (Weiterbildungsangebote und online-Module)
<https://kurse.multilingua-akademie.de/>

- Roche, Jörg: **Fremdsprachenerwerb - Fremdsprachendidaktik**. 4. überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: utb. 2020. <https://www.utb-shop.de/fremdsprachenerwerb-fremdsprachendidaktik-7654.html>
- Ferran Suñer/Jörg Roche: Embodiment in concept-based L2 grammar teaching: The case of German light verb constructions. IRAL 2-2018. <https://doi.org/10.1515/iral-2018-0362>
- Roche, Jörg (Hg.): **Medienwissenschaft und Mediendidaktik**. KOMPENDIUM DAF/DAZ. Tübingen: Narr. 2019.
- Roche, Jörg (Hg.): **Propädeutikum**. KOMPENDIUM DAF/DAZ. Tübingen: Narr. 2019.
- Roche, Jörg (Hg.): **Sprachen lehren**. KOMPENDIUM DAF/DAZ. Tübingen: Narr. 2019.
- Roche, Jörg: “Challenges of (Global) Migration for Language Policies and Language Teaching”. In: Brunn, Stan/Kehrein, Roland (Hgg.). Handbook of the Changing World Language Map. New York, Springer, 2018: . Als e-book: https://doi.org/10.1007/978-3-319-73400-2_136-1
- Roche/Venohr (Hgg.): **Kultur- und Literaturwissenschaften**. KOMPENDIUM DAF/DAZ. Tübingen: Narr. 2018.
- Ramdan, Mohcine: **Alphabetisierung und Schriftspracherwerb**. KOMPENDIUM DAF/DAZ Sprachen lehren. Tübingen. 2019:209-248. (**Zur funktionalen Alphabetisierung**)

- Roche/Einhorn/Suñer (Hgg.): **Unterrichtsmanagement**. KOMPENDIUM DAF/DAZ. Tübingen: Narr. 2018.
- Jessen/Blomberg/Roche (Hgg.): **Kognitive Linguistik**. KOMPENDIUM DAF/DAZ. Tübingen: Narr. 2018.
- Roche/Terrasi-Haufe (Hgg.): **Mehrsprachigkeit und Sprachenerwerb**. KOMPENDIUM DAF/DAZ. Tübingen: Narr. 2018.
- Roche/Drumm (Hgg.): **Berufs-, Fach- und Wissenschaftssprachen**. KOMPENDIUM DAF/DAZ. Tübingen: Narr. 2018.
- Roche/Schiewer (Hgg., mit J. Oliver, A. Doma): **Lebenswelten**. Schreiben - Lesen - Lernen - Lehren. Tübingen: Narr. 2018.
- Roche/Schiewer (Hgg., mit J. Oliver, A. Doma): **Emotionen**. Schreiben - Lesen - Lernen - Lehren. Tübingen: Narr. 2018.
- Roche/Schiewer (Hgg., mit J. Oliver, A. Doma, Z.Cirak): **Identitäten im Deutschunterricht**. Schreiben - Lesen - Lernen - Lehren. Tübingen: Narr. 2017.
- **Ersthelfer-Leitfaden** <http://www.lernen-lehren-helfen.daf.uni-muenchen.de/downloads/index.html> (und bei Narr 2017), ab 10/2018 auch als App im Apple-Store (Navi-D)
- Roche/Suñer: **Kognition und Sprache**. KOMPENDIUM DAF/DAZ. Tübingen: Narr. 2017.



LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

Das Digitale Lexikon Fremdsprachendidaktik (kostenlos)



DLF Digitales Lexikon Fremdsprachendidaktik

Digitales Lexikon Fremdsprachendidaktik

[INFORMATION](#) [IMPRESSUM](#) [DATENSCHUTZ](#) [KONTAKT](#) [🔍](#)

Suche...

NEUESTE KOMMENTARE

LOGIN

[Website-Administration](#)
[Abmelden](#)

INHALT

A

[ABHÄNGIGE VARIABLE / UNABHÄNGIGE VARIABLE](#)
[AEQUIVALENZ-REGEL IM CODEWECHSEL](#) [AGONIST / ANTAGONIST](#)
[AKKOMODATIONSPHÄNOMENE](#) [AKTIONSFORSCHUNG](#) [AKTIONSKETTE](#) [APHASIE](#)
[ATTRIBUTE MATCHING TRAINING](#) [AUDIOLINGUALE / AUDIOVISUELLE METHODEN](#)
[AUFGABE](#) [AUFGEKLÄRTE MEHRSPRACHIGKEIT](#)
[AUSLÖSER/ TRIGGER\(WÖRTER\) / TRIGGER-HYPOTHESE](#) [AUTOMATISIERUNG](#)
[AUTOSTEREOTYP](#)

B

[BACKGROUND STUDIES](#) [BASILEKT, MESOLEKT & ACROLEKT \(KREOL\)](#)
[BASIS UND PROFIL](#) [BASISDOMÄNE](#) [BASISVARIETÄT](#) [BEDARFSANALYSE](#) [BEGRIFF](#)
[BEZUGSNORM](#) [BICS \(BASIC INTERPERSONAL COMMUNICATIVE SKILLS\)](#)
[BILD- UND TEXTVERARBEITUNG](#) [BILDSHEMA](#) [BILINGUALISMUS](#)
[BIOTISCH-ÖKOLOGISCHES MODELL](#) [BRIGHT PERSON HYPOTHESIS \(BPH\)](#)
[BROCA-AREAL](#) [BURN-OUT](#)

C

[CALP \(COGNITIVE ACADEMIC LANGUAGE PROFICIENCY\)](#) [CAPABILITIES ANSATZ](#)

DLF

Digitales Lexikon Fremdsprachendidaktik

Digitales Lexikon Fremdsprachendidaktik

INFORMATION IMPRESSUM DATENSCHUTZ KONTAKT

Suche...

A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T U V W X

HYPOTHESE

[SCHREIBE EINEN KOMMENTAR](#) [BEARBEITEN](#)

(Ruth Albert)

Hypothesis

Hypothesen stellen in der Regel die aus der Forschungsliteratur abgeleiteten Grundlagen von empirischen Untersuchungen dar, da diese die Hypothesen bestätigen oder widerlegen (falsifizieren) sollen. Die Form einer Hypothese entspricht der eines Aussagesatzes, nicht der einer Frage. Die Forschungsfrage „Ist Vokabellernen mit Karteikarten effektiver als Vokabellernen mit dem Vokabelheft?“ müsste beispielsweise als Hypothese formuliert heißen: „Vokabellernen mit Karteikarten ist effektiver als Vokabellernen mit dem Vokabelheft“ oder „Vokabellernen mit Karteikarten ist weniger effektiv als Vokabellernen mit dem Vokabelheft“.

Literatur

- Albert, Ruth & Marx, Nicole (2014), *Empirisches Arbeiten in Linguistik und Sprachlehrforschung. Anleitung zu quantitativen Studien von der Planungsphase bis zum Forschungsbericht* (2. überarbeitete Auflage). Tübingen: Narr.

(Mehr zu diesem Thema im Modul 3 *Propädeutikum wissenschaftliches Arbeiten* der [Multilingua Akademie](#))

NEUESTE KOMMENTARE

LOGIN

[Website-Administration](#)
[Abmelden](#)



Startseite → Reihen und Lehrwerke → Das Aktuelle Grammatikstudio

Sprache
unterrichten →

Sprache
lernen →

Suche

IHR SUCHBEGRIFF

Jetzt suchen! →

Niveaustufen

A1 (0) A2 (0)

B1 (0) B2 (0)

C1 (0) C2 (0)

Das Aktuelle Grammatikstudio

Das Aktuelle Grammatikstudio präsentiert innovative, leicht verständliche Video-Animationen der deutschen Grammatik mit Hilfe unterschiedlicher Sportarten. Die Reihe behandelt alle wesentlichen Grammatikphänomene des A1-, A2- und B1-Niveaus. Die Videos stehen auf der Medienplattform Hueber interaktiv bereit.



Das Aktuelle Grammatikstudio A1

Digitales Videopaket
Animationen der deutschen Grammatik
ISBN 978-3-19-401684-2

[Zur Produktseite >](#)

10,00 €

Inkl. Steuern

Hueber interakt

Lizenzdauer: 3 Jahre

1 Menge

In den Warenkorb



Das Aktuelle Grammatikstudio A2

Digitales Videopaket
Animationen der deutschen Grammatik
ISBN 978-3-19-411684-9

[Zur Produktseite >](#)

10,00 €

Inkl. Steuern

Hueber interakt

Lizenzdauer: 3 Jahre

1 Menge

In den Warenkorb



Das Aktuelle Grammatikstudio B1

Digitales Videopaket
Animationen der deutschen Grammatik
ISBN 978-3-19-421684-6

[Zur Produktseite >](#)

10,00 €

Inkl. Steuern

Hueber interakt

Lizenzdauer: 3 Jahre

1 Menge

In den Warenkorb

- <http://www.isb.bayern.de/berufsschule/lehrplan/berufsschule/>
- https://www.isb.bayern.de/download/18274/lp_berufsintegrations_und_sprachintensivklassen_entwurf.pdf
- <http://www.isb.bayern.de/schulartspezifisches/materialien/berufssprache-deutsch/unterrichtsmaterialien/>
- https://www.isb.bayern.de/schulartspezifisches/materialien/baf_beschulung/
- [http://www.isb.bayern.de/lehrplan DaZ weiterführende Schulen](http://www.isb.bayern.de/lehrplan_DaZ_weiterfuehrende_Schulen)

Roche, Jörg (2016). Deutschunterricht mit Flüchtlingen. Grundlagen und Konzepte. Narr: Tübingen.

Roche, Jörg (Hg.) / Elisabetta Terrasi-Haufe (Hg.) / Elisabetta Terrasi-Haufe / Jörg Roche / Kathrin Gietl / Sandra Littwin (2016). DaZ fachfremd unterrichten 1./4. Klasse. Augsburg: Auer APP Lehrerfachverlage.

Terrasi-Haufe, Elisabetta; Baumann, Barbara; Riedl, Alfred. (in Vorbereitung) Die Förderung neu Zugewanderter an beruflichen Schulen In: Christian Efing/Karl-Hubert Kiefer (Hrsg.) Sprache und Kommunikation in der beruflichen Aus- und Weiterbildung. Ein interdisziplinäres Handbuch. Tübingen: Narr.

Terrasi-Haufe, Elisabetta; Roche, Jörg (2016). Integrierte Sprachbildung an bayerischen Berufsschulen. Fach- und Berufssprachenvermittlung treffen auf Flüchtlingsbeschulung In: Bbh 1/2016.

- Terrasi-Haufe, Elisabetta; Roche, Jörg (2016). Sprache und Integration. Wie Geflüchtete über den Deutscherwerb ihre Teilhabe sicherstellen können. In: DDS 1/2016. Abrufbar unter: http://www.gew-bayern.de/fileadmin/uploads/DDS-hefte/DDS16_02/Seite_03-04.pd
- Terrasi-Haufe, Elisabetta; Baumann, Barbara (2016). „Ich will Ausbildung lernen damit im zukunft arbeiten kann“ – Sprachvermittlung und Ausbildungsvorbereitung für Flüchtlinge an Berufsschulen. Ö-DaF-Mitteilungen 1
- Terrasi-Haufe, Elisabetta; Roche, Jörg; Riehl, Claudia Maria (2016): Heterogenität an beruflichen Schulen. Ein integratives, handlungsorientiertes Modell für Curriculum, Unterricht und Lehramt: didaktische, bildungs- und fachpolitische Perspektiven. In: Materialien Deutsch als Fremdsprache.

- KMK Beschluss 2019
https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2019/2019_12_05-Sprachsensibler-Unterricht-berufl-Schulen.pdf
- https://www.gffb.de/wp-content/uploads/2021/03/Frankfurter-Empfehlungen_berufsqualifizierende-Sprachfoerderung.pdf
- Hessische Agentur für Berufsqualifizierende Sprache (HABS e.V.)
Qualitätsstandards

„Frankfurter Empfehlungen“ als Ergebnis des Kongresses
„Neue Wege in der berufsqualifizierenden Sprachförderung“
 am 2. März 2020

1. Eine handlungsorientierte und berufsqualifizierende Sprachförderung sollte in der Arbeitsmarktpolitik durch entsprechende Förderung nachhaltig etabliert werden. So gibt es Lücken in der Förderlandschaft, insbesondere bezogen auf die Förderinstrumente von BA und BAMF. Den DeuFöV-Kursen fehlt der Praxisbezug, in den abschlussbezogenen Maßnahmen gibt es bislang keine Förderstrategie, um berufliches und sprachliches Lernen miteinander zu verknüpfen. Die Bedeutung des Erwerbs eine **Bildungssprache** und der damit verbundene **zeitliche Aufwand** werden dabei häufig unterschätzt. Unter Beachtung der Anforderungen beruflicher Schulen und Betriebe kann eine Verankerung in der hessischen Arbeitsmarktpolitik/Förderung allerdings nur ein erster, aber wichtiger Schritt sein.

2. Berufsqualifizierende Sprachförderungsangebote müssen bedarfsgerecht flexibel gestaltbar sein. Sie müssen die unterschiedlichen Lebenswelten, beruflichen Kompetenzen und Fähigkeiten der heterogenen Gruppen von Teilnehmenden berücksichtigen. Das bedeutet, dass wir in der Gestaltung von Bildungsangeboten ein **in-**